

# 翻译教学模式：理论与应用<sup>[1]</sup>

刘和平  
北京语言大学

**摘要：**在第九届全国口译大会暨国际研讨会上，国内七所学校推出了各具特色的教学模式或教学方法，并理论联系实际进行了演示，受到与会者的广泛关注，也引发了学者的深入思考。本文将围绕教学模式的定义与构成、特点与功能、翻译教学模式和方法的应用等问题展开讨论，强调教学目标和培养对象是选择教学模式的基本原则。

**关键词：**教学模式；教学方法；教学理论与实践

## 1. 引言

自2006年至2012年，在中国的高等学校中，除了将翻译作为一门课程或作为一个专业方向外，57所学校设立了翻译本科专业，159所设立了翻译硕士专业（MTI）。翻译教育随着中国经济社会的进步得到空前发展，当然也面临着前所未有的挑战。

中国译协和少数高校每年组织教师口译、笔译和翻译教学法培训，并随着社会需求的发展将机器辅助翻译和本地化等新内容纳入培训，为解决合格师资数量与需求之间的矛盾作出了积极的尝试与努力。如果按照200名学员/年计算，5年大约有1000多人次接受培训<sup>[2]</sup>。如果按照每个学校一个本科班（30人）计算，57所学校则为1710人左右/年，全国在校翻译本科专业学生总数约为6800人；如果按照每个学校两个硕士班（每班25人，口译和笔译各一个班）计算，每年约有8000学生，按照两年学制计算，在校翻译专业硕士学生总数约为16000人。如果按照1:15测算师生比，接受过培训的教师可以教授15000名学生/年。实际上，不少学校每年的新生远远超过上面的数字（有的学校每年招3-4个本科班，研究生人数在60-100之间，且不包括翻译方向类学生和学习翻译课程的学生）。合格教师短缺成为不争的事实。

鉴于翻译专业应用型人才培养特点，MTI全国教育指导委员会和教育部高等

学校翻译专业教学协作组都对任课教师提出了特殊要求：具有翻译实践经验成为基本条件之一。然而，由于所处区域的开放程度尚不高，相当一部分参加培训的学员没有任何翻译实践经验，他们也很难有机会从事翻译工作，特别是口译实践。这些教师或因口语不错或翻译过小说/资料被“赶鸭子上架”，成为翻译课师资。如果其中有教师有其他学术背景，或对翻译略有研究，“照本宣科”还可以对付。如果教师既无实践也无研究背景，又不懂教学法，问题就变得十分严重了：这些教师把翻译课上成“阅读课”、“精读课”、“语法翻译课”、“语言对比课”、“纯理论宣讲课”的可能性自然加大。这样授课意味着将语言学习与翻译学习混为一谈，与语言教学相比可谓“换汤不换药”，与翻译职业教育相去甚远，翻译教学质量自然令人堪忧，落实教育部全面提高高等教育质量的若干意见<sup>[3]</sup>（以下简称“意见”）也会大打折扣。

教学模式体现教育理念和原则，教学方法服务于教学模式的实现。“意见”要求创新人才培养模式，探索在教师指导下，学生自主选择专业、自主选择课程等自主学习模式，倡导启发式、探究式、讨论式、参与式教学方法。

翻译教学需要有一定的实践经验，也需要对翻译有一定的研究，更需要对翻译教学法有所研究。这是因为，没有提升到一定高度的经验传授无法保证“授业”和“解惑”，只有空洞的理论，没有实践的教学只能是知识传授，能力的培养只能沦为空谈。实践经验+理论指导+教学法，这是完成翻译教育的基本保证。本文建立在教师具有一定实践经验和对翻译理论有一定了解的基础上，主要探讨职业翻译教学法涉及到的相关问题。

学生、教师、教材和教法是教学法四大要素。如何根据社会需求、学生水平和其培养目标因材施教，这是教学法的核心。换句话说，教师在整个教学过程中扮演关键角色。翻译应用型人才培养涉及智慧技能认知发展，而智慧技能认知发展有其规律和特点，具有阶段性发展特征（邵瑞珍，1992：63-96）。因此，翻译教学模式的选择应遵循智慧技能发展规律和特点，不同阶段采取不同的教学模式和方法。实际上，整个教学过程是有内在联系的，其排列顺序有一定的科学性和逻辑性，不同的教学法之间有一种内在联系，构成一个严密的系统，这就是我们要研究的教学模式和方法。哪些教学模式适合我们定义的翻译专业本科和专业硕士教育，哪些教学方法能够保证翻译教育目标的实现和人才培养的质量，本文对此作出如下思考。

## 2. 翻译教学模式：构成与特点

教学模式可以定义为：在一定教学思想或教学理论指导下建立起来的较为稳定的教学活动结构框架和活动程序。作为结构框架，教学模式从宏观上把握教学活动整体及各要素之间的内部关系和功能；作为活动程序，教学模式最突出之处在于其有序性和可操作性<sup>[4]</sup>。在这个定义中，有几个关键词值得注意：框架、程序、有序性、可操作性。

翻译职业在社会发展中扮演“桥梁”角色，提供各类相关服务。随着科技的进步，翻译服务已经从最简单的文本翻译（含口译和笔译）转变为利用现代化工具提供的以文本翻译为基础的多元化服务，例如本地化、机辅翻译、翻译软件、术语、词典编辑、咨询、助理、项目负责人、谈判代表等。在这些活动中，人是关键。早期的翻译基本上是以个体为单位，而现在的笔译活动出现了程序化和团队协作。从寻找项目到结项，中间环节增多，工作形式发生变化，工作程序更为细化。口译服务也不例外，形式变得多样化：联络口译、会议交替传译、谈判口译、法庭口译、医学口译、社区口译、电话口译、网络在线口译、耳语同声传译、会议同声传译、手语翻译等。

翻译教学过程就是利用各种手段指导和帮助学生获得相应的职业翻译能力，或者叫职业技能。按照教育心理学观点，技能是可以训练获得的，技能的获得也是分阶段的。在教学的不同阶段采用不同的教学方法和手段，努力做到教学安排的有序性和方法的可操作性，这无疑可以帮助或保证教学计划的实施和教学目标的实现。

### 2.1 翻译教学模式的构成与特点

教学模式通常包括五个要素，它们之间的有机联系构成教学模式的结构：理论依据、教学目标、操作程序、实现条件和教学评价<sup>[5]</sup>，其特征为指向性、操作性、完整性、稳定性、灵活性。教学模式必须与教学目标相契合，并考虑实际的教学条件，要针对不同的教学内容来选择教学模式。在一种教育模式中可以集中多种教学方法。教学模式发展的主要趋势是从单一变为多元、从教师以“教”为主到以学生为中心。教学模式由于受到现代化教学工具和手段的影响也在走向现代化。

教学模式是大量教学实践活动的理论概括，在一定程度上揭示了教学活动带有的普遍性规律。教学模式具有很强的指向性。由于任何一种教学模式都围绕着一一定的教学目标设计，而且每种教学模式的有效运用也是需要一定的条件，因此不存在对任何教学过程都适用的普适性的模式，也谈不上哪一种教学模式是最好的。评价

最佳或最有效教学模式的标准是：在特定情况下能够实现特定的教学目标。因此，在选择教学模式时必须注意不同教学模式的特点和性能，注意教学模式的指向性。

教学模式必须具备操作性。教学模式是一种具体化、操作化的教学思想或理论，它把某种教学理论或活动方式中最核心的部分用简化的形式反映出来，为人们提供了一个比抽象的理论具体得多的教学行为框架，具体地规定了教师的教学行为，使得教师在课堂上有章可循，便于教师理解、把握和运用。一般情况下，教学模式并不涉及具体的学科内容，所提供的程序对教学起着普遍的参考作用，具有一定的稳定性。然而，教学模式还必须具有灵活性。作为并非针对特定的教学内容教学，体现某种理论或思想，又要在具体的教学过程中进行操作的的教学模式，在运用的过程中必须考虑到学科的特点、教学的内容、现有的教学条件和师生的具体情况，进行细微的方法上的调整，以体现对学科特点的主动适应。

## 2.2 翻译教学模式的理论基础

教学模式是一定的教学理论或教学思想的反映，是一定理论指导下的教学行为规范。不同的教育观往往提出不同的教学模式，例如二语习得建立在乔姆斯基的普遍语法、克拉申的监控理论、环境论（后延伸出文化迁移模式——Acculturation Model）等理论基础上。情境陶冶模式的理论依据则是人有意识的心理活动与无意识的心理活动、理智与情感活动在认知中的统一。近些年，语言学、认知语言学、功能理论、语义和语用学理论、关联理论、建构主义理论、释意理论、目的论、认知负荷理论、信息论和交际理论、心理学、认知心理学、有声思维等成为翻译研究学者推出教学模式和方法的理论依据。

在第九届全国口译大会暨国际研讨会上，一些高校推出了不同的具有特点的教学模式，如以翻译能力发展为核心的过程模式（北京语言大学）、教学评估过程模式（厦门大学）、互动教学模式（北京外国语大学）、全方位培养模式（广东外语外贸大学）、升级考试模式（上海外国语大学）、翻译能力指标量化模式（西安外国语大学）、以成果为导向的教育模式（四川大学）等。浏览CNKI刊登的论文，我们还可以看到其他诸多教学模式或教学方法，诸如情景教学法、角色扮演教学法、笔记模仿法、案例教学法、语法翻译法新用、技能法、以学生为主体的引导式教学法、探究式讨论法、比较翻译教学法、实况式翻译教学法等等。应该说，这些教学模式和教学法与“意见”提出的启发式、探究式、讨论式、参与式教学方法的原则是一致的。

但我们也注意到这样一个问题：很多理论的应用似乎有“独断”之嫌疑，似乎

一种理论可以“一统天下”，即没有区分理论与模式的关系，也没有将教学模式与教学法加以区别，偶然看到一种理论并将其运用在教学中似乎就可以构成一种教学模式或方法，缺乏模式所需的关联性和系统性。还有人将某一理论或研究结果应用在某一教学阶段后便希望得出带有普遍意义的结论。应该说，各种理论的产生有其背景，有其应用范围，当然也有其局限性。

那么，我们以何种理论为基础构建翻译教学模式呢？翻译活动成功与否关键在于译者/译员，他在翻译活动中所做的不是简单的语言转换，而是一种十分复杂的智机能活动过程，无论有何种强大的翻译工具作为辅助，人才是核心。所以，与“智机能”相关的理论方可解释其活动规律和特点，以这样的理论为基础设计教学模式才能与翻译教育目标相吻合。

### 2.2.1 翻译研究本体论

翻译研究本体理论，即霍姆斯（2007：18）讲的纯理论。翻译学中的翻译理论和描述性翻译研究成果，包括普遍理论和专门理论。作者建议将其图表中的产品、功能和过程研究放在描述性翻译研究中，将口译研究补充到专门理论中<sup>[6]</sup>。谈及翻译理论，西方有布拉格学派、伦敦学派、美国结构学派、以奈达为代表的交际学派、德国的莱比锡学派、前苏联流派等。埃德温·根茨勒在《当代翻译理论》（修订本第2版）中详细研究并介绍了北美翻译培训派、翻译科学派、翻译研究派、多元体系派和解构主义派的主要观点。还有后来的释意理论、目的论等。这些理论发端于20世纪60年代中期，直到今天都一直有着广泛的影响，释意理论更是在翻译教学领域发挥了积极作用<sup>[7]</sup>。在霍姆斯的框架图中，译员培训、翻译辅助工具和翻译批评被放在应用翻译学中。的确，翻译教学对翻译理论研究成果的依赖程度很高，尤其是对翻译活动和过程的描述，因为对翻译活动和过程的描述与研究会直接影响对翻译的性质、对象和任务所作出的定义，而对翻译的定义又会直接影响教学大纲的设计，也会影响教学方法的制定。应该说，翻译的应用理论研究也是举足轻重的，其成果不仅可以验证已经提出的理论层面的结论，还可以在某种意义上推动纯理论研究的发展。

### 2.2.2 跨学科成果

首先是心理学与认知心理学。如前所述，译者/译员是翻译活动成功与否的关键，而翻译中的理解与阅读/听辨（注意、加工等）、借助语篇和语言外知识理解语言表述的信息（逻辑分析和对信息的加工能力）、记忆、使用符合译入语规则和文化范式的表达方法、根据交际目的恰当表达理解的信息，这些交际行为都离不开心理学和认知心理学基础理论。例如在口译中，如何解决“注意力”问题、如何培养译

员有意识地借助语言外知识理解听到的信息、如何培养译员的跨文化意识、在一个交际场合成功搭建不同语言社团交际人之间的“桥梁”，让交际人排除语言禁锢，进行“自然交际”，完成这样的任务当然需要至少两种语言的交际能力，但这还不够，职场规则、职业道德、职业意识和相关职业能力的培养都要通过翻译教育才能完成。

其次是信息传播学和交际学理论。无论是笔译还是口译，翻译活动是信息的传播过程，是交际活动。翻译与单语交际的最大差别是交际必须通过译者/译员实现，而不是交际双方直接完成。译者/译者能否与交际人共享相关主题和知识？他不是某领域的专家，如何有效获得这些知识成为“专家”，从而保证交际通道的畅通无阻？除交际理论外，还要依托跨文化理论，翻译毕竟是涉及两种语言文化的交际活动。当然，功能理论、语用学等理论对翻译研究都有积极的指导或借鉴意义。

与翻译教学相关的还有教育学。教育学，包括教育心理学，是以教育现象为研究对象的科学，教学课程、教学过程、学生学习过程和心理等是教育学和教育心理学的基本范畴。如果教育是人的精神和与之相适应的文明的再生产过程，是使人类的精神、文化和文明得以积累、继承和发展的过程，那么，教育的基本矛盾是教与学。如果一个教授翻译的教师不懂翻译、不懂学生学习翻译的规律和特点、不懂得如何把培养高层次、应用型、专业性翻译人才放在核心位置设计并安排教学，教学质量将很难得到保证。

值得注意的是：国际上的翻译院校对教师有一个基本要求，那就是有丰富的翻译实践经验，或者叫有“从业者”资格。在这些从业人员中，有些人同时搞研究，也懂得教学，这是十分理想的状况。但也有部分人实践经验非常丰富，但不懂教学，对科研也没有任何兴趣。教师队伍完全由“从业者”组成，这一原则是值得商榷的。实际上，国内的翻译教师由三部分人构成：一类是集实践、教学和科研为一身的；一类是搞科研的，但其科研主题和内容与翻译教学风马牛不相及；还有一类是教语言出身的，或称有语言学研究背景的。无论是什么样的学术背景，作为一名教师，教育学是不可或缺的。如果他不懂得教育学、不懂翻译教学现象和规律、不能合理设计安排教学内容、不能采用科学的教学方法，培养翻译人才只能是一句空话。

## 2.3 翻译教学：目标、操作程序、实现条件与评价

### 2.3.1 翻译教学目标

任何教学模式都指向和实现一定的教学目标。翻译的教学目标是什么？

“高等学校翻译专业本科旨在培养德才兼备、具有国际视野的通用型翻译专业

人才。毕业生应掌握相关工作语言，具备较强的逻辑思维能力、较宽广的知识面、较高的跨文化交际素质和良好的职业道德，了解中外社会文化，熟悉翻译基础理论，较好地掌握口笔译专业技能，熟练运用翻译工具，了解翻译及相关行业的运作流程，并具备较强的独立思考能力、工作能力和沟通协调能力。毕业生能够胜任外事、经贸、文化、教育、科技、军事等领域中一般难度的笔译、口译或其他跨文化交流工作”（2011：1）。

高等学校翻译硕士专业（MTI）旨在“培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家社会、经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才”（2008：1）。

教学目标在教学模式的结构中处于核心地位，并对构成教学模式的其他因素起制约作用，它决定着教学模式的操作程序和师生在教学活动中的组合关系，也是教学评价的标准和尺度。正是由于教学模式与教学目标的这种极强的内在统一性，决定了不同教学模式的个性。不同教学模式是为完成一定的教学目标服务的。鉴于翻译专业本科和硕士有相对明确的教学目标，教学大纲的设计和课程安排则应在相关理论指导下、在严格遵守教学规律的基础上制定。

在经济全球化背景下，翻译也走向了职业化。什么是职业化？讲职业化离不开三个要素：职业素养、职业行为规范和职业化技能。“职业化”就是职业技能的标准化、规范化、制度化。翻译教学过程则是实现这三化的过程，也是衡量翻译人才质量的标准。翻译专业培养应用型人才，而应用型人才的培养应严格遵守职业化人才培养要求。

### 2.3.2 翻译教学操作程序与实现条件

50年代以后，单一教学模式向多样化教学模式发展、由归纳型向演绎型教学模式发展、由以“教”为主向以“学”为主的教学模式发展。传递—接受式、自学—辅导式、探究式教学、概念获得模式、巴特勒学习模式、抛锚式教学、范例教学模式、现象分析模式、加涅模式、奥苏贝尔模式、合作学习模式和发现式模式等，都有自己的理论基础和建构模型，当然也都为一定的教学目标服务。应该强调的是，教学模式必须与教学目标相契合，而且要考虑实际的教学条件，针对不同的教学内容来选择教学模式，在一种教育模式中可以采用多种不同的教学方法。根据不同的翻译教学目标、教学对象、教学特色、教学程序和教学条件采用与之相匹配的教学模式，并配以丰富多样的教学手段。随着现代化技术的发展，跨学科和多样化已经成为教学模式的一大特点。

每一种教学模式都有其特定的逻辑步骤和操作程序，它规定了在教学活动中师

生先做什么、后做什么，各步骤应当完成的任务。根据翻译活动过程可以将翻译教学操作程序分为宏观和微观的译前、译中和译后三个阶段。宏观指教学全过程，微观指每一个单元的教学活动。

宏观的三个过程指测试、修订教学大纲和课程、具体的翻译教学活动组织和反思与评估。微观的三个过程则指译前准备、翻译不同能力的分节训练、综合训练和译后的自我训练提高与资料整理。这里要强调的是，译前测试的目的在于全面了解学生的水平和能力，包括学习动机，因此不能局限于语言测试（上外的入学和升级考试体现了测试的全面性），还应包括文化水平、智力水平、心理承受能力等<sup>[8]</sup>。因此，需要根据测试结果并按照口译/笔译能力发展规律及职业要求制定系统的翻译教育计划和操作程序。

教学模式实现条件指能使教学模式发挥效力的各种条件因素，如教师、学生、教学内容、教学手段、教学环境、教学时间等等。谈及教学条件，人们往往更多关注硬件的配套，如同声传译教室和翻译软件的安装等，忽视了软件的开发，即教学内容、教学环境、教学手段、翻译软件的合理使用与开发等。实际上，教学过程涉及每一个翻译能力的培养，不同能力的培养过程和方式至关重要，因为，只有保证每一个能力的获得才能实现教学总目标。

作者在本文2.1.3中已谈及教学操作程序，这里不再赘述。但就教材问题还需要做些补充。目前市场上的翻译教材大致可以分为三类：以词法或语法为线、以主题为线、以技能发展为线。实际上，教材只解决了翻译什么（主题为线）或如何学习（技能为线）的问题，还不能涵盖职业翻译的整个程序。可以将译前、译中和译后设定为职场的岗前、在岗和在职学习，将社会/客户需求、项目或合同签订、项目执行、项目管理和质量检查及产品交付等纳入教学。换句话说，观摩、操练、实习、模拟等都可以成为教学手段。为此，专家进课堂、项目进课堂、现场指导、双导师制、实地参观、现场观摩、集体讨论等均可构成良好的教学条件。

还有一点容易被忽视，即学生的自我“练习”。练习需要一定的场地和设备（翻译软件、多媒体设备或口译软件等），需要一定量的保证（笔译2000字/周，口译课程与训练比例应为1:3），这也是学习并掌握翻译技能的基本手段。

### 2.3.3 翻译教学评价

教学评价是指各种教学模式所特有的完成教学任务、达到教学目标的评价方法和标准等。由于不同教学模式所要完成的教学任务和达到的教学目的不同，使用的程序和条件不同，其评价的方法和标准也有所不同。目前，除了一些比较成熟的教学模式已经形成了一套相应的评价方法和标准外，有不少教学模式还没有形成自己



独特的评价方法和标准。

为加强对翻译硕士专业学位教育的宏观管理和指导，国务院学位委员会办公室2012年9月初批准下发《关于开展翻译硕士专业学位教学合格评估（第一批院校）工作的通知》，并决定于2013年对翻译硕士专业学位第一批试点院校进行教学合格评估。相信此类评估会对全国的翻译教育起到一定的促进作用。应该说，为能达标，首先要做的是每一门课程的达标，而每一门课程的达标靠的是每一个阶段任务的完成和评估，而每一个阶段的任务又与整个教育任务和目标不可分割。这种评估可以包括教师自检、学生测试、（学生、用人单位）问卷调查等。根据评估结果，教师需要及时调整教学方案和教学模式及方法，从而保证教学目标的最终实现。

翻译教学质量评价与教学评价有所不同，简单说，翻译教学质量评价需要依靠第三方机构或专家根据社会需求标准对“产品”质量进行考核，例如企业有ISO9000，ISO9001等。国际翻译学院联盟（CUITI）对提交申请的院校也有具体考核标准。目前国内还没有类似的第三方评价机构和体系，翻译教学质量评价通常由业内专家组成的评审组完成。这样的评价机制利弊参半：专家组可以对翻译教学和部分教学质量进行评价，因为MTI教学评估专家组主体为学校教师，虽然有翻译协会代表参加，但无法全权代表用人单位意见。这样的评估更多的是从教学的角度进行，对学生将作为与翻译相关的工作人员的能力表现尚缺乏必要的鉴定手段。换句话说，对教学质量的评估尚缺乏客观性依托。因此，组织用人单位对毕业生满意度调查应该成为教学质量评估体系的重要内容。

### 3. 翻译教学模式：选择与应用

翻译教学模式的选择原则之一是考虑如何体现翻译职业本身的规律和特点，即整体框架能够反映职业特征。国内外很多学者都积极倡导翻译教学的过程模式，因为该模式与翻译能力的培养和提高过程相关。从这个意义上讲，过程模式是可以接受的。翻译教育是应用型人才培养，重点是培养翻译职业能力。而翻译能力的培养过程亦即知识转化为能力的过程，即学员从被动接收到主动运用的过程。可以将这一过程概括为：观察—认识—思考—应用，即认知能力的不断提高过程，从“知”到“行”的过程。这必然涉及到学习策略，包括认知策略（为了完成具体学习任务而采取的步骤和方法）、调控策略（计划、实施、评价和调整学习过程或学习结果）、交际策略（维持交际以及提高交际效果而采取的各种策略）、资源策略（合理并有效地利用多种媒体进行学习和运用的策略）。

### 3.1 翻译：职业要求与人才定义

“翻译”作为一种跨文化交流工具，其概念已经发生了很大变化，翻译活动不再是简单的文字转换。国外从事翻译活动的机构有翻译公司、中介公司、翻译事务所、调研部门、语言服务公司、语言或翻译培训学校等。与该活动有直接联系的有：翻译项目提供者（含监理和项目经理）、财会部门，采购部门、作者或设计者、校对（含审校）、技术人员、信息提供者、公司（含同事/同行）。信息革命与产业化对翻译职业提出巨大挑战：内网和互联网的使用、信息技术革命（如自动化处理），翻译软件的推出，特殊翻译工具的开发和应用、翻译量的增加，材料更具可处理性，翻译供应和处理的集中化、产业化工作流程和组织形式、产品的标准化，尤其是科技类、质量管理、国际化—异地化—英语化（远程翻译，翻译业务外包）、翻译公司的集中化和资本化、翻译分工与翻译人员的专业化、项目负责人的发展、术语专家与信息处理工程师（葛岱克，2011）。

译者承担的任务和参与的活动也随着社会的发展变得更为丰富与多样化。在国外，“职业译者”一般指以翻译作为主要收入来源的人，含工薪译者、自由职业者、出版翻译译者、不符合纳税条件的译者、隐形译者、其他（兼职译者—临时译者—远程译者）。在公司内部，分工更为细化：译前准备人员、档案员/资料查找员、术语专家（含惯用语）、校对与审校人员、译者（含复合型译者）、排版员、编辑、项目负责人（管理对接人）、多语种和多媒体传播工程师（葛岱克，2011）。

翻译职业的变化自然影响到对翻译人员的要求。当今的译者应具备语言运用能力、分析综合抉择能力、语篇处理能力（跨文化交际能力）、职业能力（工具、资源、使用、道德等），包括项目执行和管理能力、编辑审校能力、现代化工具使用能力等。应用型人才可以有中专、专科、本科、研究生、博士生等多种层次。

概括地讲，翻译教育的核心是培养翻译能力。“西班牙 PACTE 小组针对翻译能力习得提出了三点假设性结论：1）翻译能力习得与其他学习过程一样，是由新手知识（译前能力）向专家知识（翻译能力）不断演进的一个动态的、螺旋上升的过程，需要通过学习能力（学习策略）整合、发展和重构陈述知识和程序知识；2）翻译能力习得是重点发展程序知识、最终形成策略能力的过程；3）翻译能力习得是重构和发展翻译子能力的过程（李瑞林，2011：47）。”……“译者能力实质上存在于有环境、译者、知识等要素交互的多维空间，是译者依托翻译问题求解空间不断养成高阶思维能力的过程。译者能力是一种动态结构、寓于环境驱动的认知空间之中，是有初始态、中间态和目标态构成的一个连续体，呈现逐次发展和演进的动态特征”（李瑞林，2011：49）。

翻译教育是培养翻译应用型人才，应用型人才与研究型人才的<sub>最大区别是其学习目标相异，前者是获得翻译能力，毕业后直接进入就业市场；后者则是获得语言或翻译研究能力，毕业后从事与研究相关的工作，或继续攻读博士学位。培养目标不同，教学模式、内容和方法自然相异。</sub>

### 3.2 翻译教学模式与方法应用

学生即学习者，“学习是由经验引起的行为的相对持久变化”（邵瑞珍，1992：29）。学习的认知结果包括言语信息、智慧技能和认知策略。翻译专业本科和硕士教育目标均为培养应用型人才，而应用型翻译人才的突出特征是熟练掌握工作语言，具有较强的翻译和跨文化交际能力，具备在工作中不断学习的潜质和能力。众所周知，知识与能力无法相提并论，能够听懂或读懂的东西不一定能够说出或写出，用心理学术语解释，前者为被动知识，后者为主动知识，当被动知识转化成主动知识时方可具有运用能力。

如何围绕实践展开教学，通过实践让学生感知、领悟、学习、内化并掌握翻译技能，这是教学模式必须关注的。

本文作者曾在《中国翻译》发表“翻译能力发展的阶段性及其教学法研究”（2011：37-45），提出翻译能力培养自省式、互动式、模拟式、实战式、团队式五式教学法。

这些教学模式和方法的提出基于以下思考和研究：

应用型人才需要具备的品质，教学大纲已对此作出明确规定（见2.3.1翻译教学培养目标）。

应用型人才的培养关键是“实践”，实践的途径之一是“实战”。教师在实战中教，学生在实战中学。“实战式”基于任务型语言教学法，吸收并综合了其他现行教学法的精华，通过任务的确定、设计和实施，带领学生在实战中理解、内化、总结、提高，逐步接触现实，培养翻译综合能力（同上，2011：43-44）。项目进课堂是实战的方式之一。“实战式”教学模式的关键在于：选择恰当的任务，严格按照职业翻译程序“按部就班”操作。其突出特点是具有真实性。

“自省式”是一种必要的途径和手段，完全符合大学生心理和认知特点：成年人需要先“懂”后“做”，“自省”过程是“内化”的必要手段。这样的教学法主要基于心理学“内化”原理，从感性到理性的升华过程，即通过内省而达到普遍性途径。这种方法符合成年人学习习惯。这里，作者谈及的“自省”指自我观察、自我意识，并非指心理学研究方法（刘和平，2011：42）。“自省式”教学模式的突出特

点是以学生自我分析总结为基础，以实践为手段。

“模拟式”亦称“情景模拟教学法”，具有科学性、实用性、经济性特点。“模拟式”，即运用模拟教学手段，形象直观，环境与过程逼真，结果明确且相对准确；便于组织，安全可靠；可以相对增大教学的难度和情况的复杂程度；可有效解决某些理论原理难以形象化讲授、某些课题知识点难以通过实践加以验证的问题，是解决理论知识与实际工作脱节、降低教学成本的有效途径（同上，2011：43）。智慧技能发展不仅有阶段性特点，且能力呈螺旋式发展状态，从单一到复杂，从动作的机械性衔接到能力的自动化，有发展也有瓶颈。能力的获得过程就是从“知”到“行”的过程。因此，在教学过程中，不仅可以设计口译或笔译全过程模拟，更应该设计有利于子技能发展和检测的场景、环境和条件，必要时将需要考察的能力设计到场景中，充分发挥“模拟式”教学法的优势。“模拟式”教学模式的关键在于对现实的了解，设计内容应贴近现实，步骤规范。

教学互动的条件和基础是“问题”意识的培养。互动，要“动”在教学热点上，选择大部分学生熟悉的，最好是热点、关注度比较高的问题进行互动，这有利于学生大胆提出自己的观点；还要“动”在教学重点上，因为教学重难点关乎学生素质能力的生成；最后是“动”在教学疑点上，因为“疑是思之始，学之端”。爱因斯坦指出：“提出一个问题，往往比解决一个问题更重要。”所以，教学中应抓住学员容易生疑的知识点设计互动问题。对于疑点，学生往往比较敏感，围绕疑点问题开展互动，可以激发学生探索欲望，换来学生心态的开放和创造力的激活互动。谈及互动，可以是主题探讨式互动，归纳问题式互动，精选案例式互动（同上，2011：42-43），也可以是学生之间的互动，教师与学生的互动，学校与用人单位的互动。“互动式”教学模式的关键在于凸显学员主体，精心设计“问题”，培养学生的“问题”意识，同时鼓励他们寻找解决问题的方法和途径。

“团队式”教学法旨在解决个体能力与组织认同的矛盾，注重学生团队合作意识的培养与提高。团队式训练可采用的主要形式有：团队练习、团队完成任务、团队辩论（如谈判双方需要提前作大量准备）等（同上，2011：44）。在翻译教学中，“小组”活动是必不可少的练习形式，也是培养团队精神的重要环节。成员角色的更换、面对任务进行的工作分工与合作、相互的沟通与讨论、相互间的协调与配合、对整个“项目”（包括每次作业）的了解等都是翻译职业中不可缺少的能力。“团队式”教学模式的关键在于任务分工和目标明确，重点培养参与和责任意识。

综上所述，翻译教学模式的选择应以翻译职业和该职业对翻译人才的要求为前

提，以不同阶段的教学目标为基础，根据学生能力发展实际情况确定。全国第九次口译理论与教学国际研讨会上七所学校所提出的模式各有千秋，既有整体性教学理念，也有阶段性教学模式。应该说，教学模式只要能为不同阶段和总体培养目标服务就有其价值。在选择恰当的教学模式和方法时，要注重语言基础训练，加大百科知识学习，注重职业道德培养，努力提高职业能力，注重职业技能训练，养成良好职业习惯，注重当地社会需求，突出各校办学特色。

#### 4. 结束语

翻译教学模式和方法必须以翻译理论及相关理论为基础，体现翻译职业的规律与特点，反映翻译能力发展规律与要求，以学生为中心，以“实践”为抓手，以任务和成果为导向。教学中要努力避免教学模式与教学方法相混淆，避免教学模式的“一叶遮目”，要将翻译职业现实引入教学，实现真正意义上的校企合作，从而形成全方位翻译教育，不断提高翻译教育质量，为国家输送合格翻译人才。

#### 注释

- [1] 此论文为北京语言大学校级规划项目“翻译能力的动态发展和培养模式研究”(11GH04)、北京语言大学校级规划项目子项目“口译能力的阶段培养和培养模式研究”(11JBT03)的部分研究成果。
- [2] 这个数据既不包括在职翻译学员，也不包含在岗的老教师。
- [3] 见“教育部关于全面提高高等学校教育质量的若干意见”，教高【2012】4号。
- [4] 参看 <http://baike.baidu.com/view/290597.htm>。
- [5] 参看 <http://baike.baidu.com/view/290597.htm>。
- [6] 这里，作者不想讨论霍姆斯翻译学框架结构图是否合理，只是想借助翻译研究最早的和大家基本接受的理论框架探讨与翻译教学相关的基础理论问题。之所以建议将口译研究列入专门理论中，是因为口译在经历了萌芽期、停滞期、成长期和调整期后（张威，2012：14-15），研究视角和主题不断拓宽，研究方法也出现多元化。这些研究成果对口译教学至关重要。
- [7] 尽管有学者对释意理论的“科学性”提出质疑，但基本没有否认该理论对教学的重要指导作用。由赛莱斯科维奇和勒代雷合著的《口译训练指南》（原书名：

*Pédagogie raisonnée de l'interprétation*) 已经成为欧盟翻译院校的推荐教材, 让众多学习翻译的学员收益良多。

[8] 可参看《职业翻译与翻译职业》第254-255页“天生我材”测试表格。外语教学与研究出版社, 2011。

### 参考文献

- Candlin Christopher, N. & Hall David, R. (2005) *Teaching and Researching*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Colina Sonia. (2009) *Translation Teaching from Research to the Classroom, A Handbook for Teachers*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Forstner Martin & Lee-Jahnke Hannelore. (2011) *CUITI-Forum 2010*, Peter Lang, Bruxelles.
- Gile Daniel. (2011) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Guidère Mathieu. (2010) *Introduction à la traductologie – Penser la traduction: hier, aujourd'hui et demain*, 2ème édition, Groupe de Boeck, Belgique.
- Lee-Jahnke Hannelore, Forstner Martin & Lidi Wang. (2012) *A Global Vision: Development of Translation and Interpreting Training*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Pöschhacker Franz. (2010) *Introducing Interpreting Studies*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Seleskovitch Danica & Lederer Marianne. (2011) *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.
- 葛岱克. 《职业翻译与翻译职业》. 外语教学与研究出版社, 2011.
- 胡壮麟. 《语言学教程》. 北京大学出版社, 2006.
- 杰里·米芒迪. 《翻译学导论——理论与实践》. 商务印书馆, 2007.
- 李晓文、王莹. 《教学策略》. 高等教育出版社, 2000.
- 李瑞林. “从翻译能力到译者素养: 翻译教学的目标转向”. 《中国翻译》第1期, 2011.
- 刘和平. “翻译能力发展的阶段性及其教学法研究”. 《中国翻译》第1期, 2011.

刘宓庆.《翻译教学：实务与理论》.中国对外翻译出版公司, 2003.

任文.《全球化时代的口译——第八届全国口译大会暨国际研讨会论文集》.外语教学与研究出版社, 2012.

邵瑞珍.《学与教的心理学》.华东师范大学出版社, 1992.

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会.《翻译硕士专业学位入学考试全国联考指南》.外语教学与研究出版社, 2008.

教育部高等学校翻译专业教学协作组.《高等学校翻译专业本科教学要求》.外语教学与研究出版社, 2011.

### 【作者简介】

刘和平, 北京语言大学教授, 博士研究生导师。研究方向: 口译理论与实践。  
电子邮箱: [hepingliu@hotmail.com](mailto:hepingliu@hotmail.com)